

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

подпись

« 30 »



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.03. РЕФЕРИРОВАНИЕ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

Направление
подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с
двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль)

Английский язык, Немецкий язык

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Краснодар 2025

Рабочая программа дисциплины Б1.В.03. Реферирование (немецкий язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Программу составил(и):

Калинина А.Г., ст. преподаватель



Рабочая программа дисциплины Б1.В.03. Реферирование (немецкий язык) утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 13 от «20» мая 2025 г
Заведующий кафедрой немецкой филологии
Олейник М.А



Рабочая программа дисциплины Б1.В.03. Реферирование (немецкий язык) утверждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 12 от «22» мая 2025 г.
Заведующий кафедрой английской филологии
Зиньковская А.В



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «26» мая 2025 г.
Председатель УМК факультета РГФ Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Зиньковская А.В., доктор филол. наук, проф., зав. кафедрой английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Непшекуева Т.С., доктор филол. наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

1.2 Задачи дисциплины

- обучение основам анализа публицистического, общественно-политического и научного текста;
- совершенствование навыков реферативного и аннотационного переводов;
- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей в заданном объеме;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и базами данных.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.03 Реферирование (Немецкий язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 5 курсе по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: зачет. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: практический курс немецкого языка, стилистика немецкого языка, вопросы анализа художественного текста, теоретическая грамматика немецкого языка.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен обеспечить педагогическое сопровождение метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей обучающегося	
ИПК-1.1 Владеет иностранными языками на достаточном уровне для реализации образовательного процесса и достижения метапредметных и предметных результатов обучения	Знает теоретическую базу изучаемой дисциплины
	Умеет применять теоретические знания на практики, использовать ранее полученные знания для реализации поставленной задачи
	Владеет навыками работы с текстом, используя теоретические знания

ИПК-1.2 Демонстрирует способность обеспечивать педагогическое сопровождение метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей обучающегося	Знает способы организации учебного процесса, учитывая индивидуальные особенности обучающихся
	Умеет организовать интересный учебный процесс
	Владеет навыками организации учебной и внеучебной деятельности.
ПК-3 Способен формировать метапредметные компетенции, умения учиться и универсальные учебные действия до уровня, необходимого для освоения образовательных программ основного общего образования	
ИПК-3.1 Демонстрирует способность формировать метапредметные компетенции, умения учиться и универсальные учебные действия до уровня, необходимого для освоения образовательных программ основного общего образования	Знает теоретическую основу преподаваемых дисциплин
	Умеет учиться, проводить анализ полученных теоретических знаний и применять их на практике
	Владеет теоретической и практической базой дисциплин основной образовательной программы

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	9 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:		
Аудиторные занятия (всего):	44	44
занятия лекционного типа		
лабораторные занятия		
практические занятия	44	44
семинарские занятия		
Иная контактная работа:	0,2	0,2
Контроль самостоятельной работы (КСР)		
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:	63,8	63,8
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и	60	60

материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)			
Подготовка к текущему контролю		3,8	3,8
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	час.	108	108
	в том числе контактная работа	44	44
	зач. ед	3	3

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (5 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общие вопросы анализа текста			6		10
2.	Алгоритм компрессии иноязычного текста			6		10
3.	Компрессия иноязычного текста			6		10
4.	Механизм выражения модальности			6		10
5.	Практическое реферирование			20		23,8
	Итого по разделам дисциплины			44		63,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	108	-	44		63,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Лекционные занятия – не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Общие вопросы анализа текста	- грамматика текста - синтаксис текста - риторические тропы и фигуры типовой и логический планы текста	Устный опрос
4.	Алгоритм компрессии иноязычного текста	Работа с текстами разных функциональных стилей	Устный опрос
5.	Компрессия иноязычного текста	признаки компримирования текста	Устный опрос
6.	Механизм выражения модальности	Механизм выражения модальности. Субъективная и объективная модальность, модальные частицы, Konjunktiv I/II, Futur I/II	Устный опрос
7.	Практическое реферирование	Практическое реферирование текста: выполнение практических заданий по реферированию	Устное и письменное реферирование публицистического текста

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы – не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала.	1. Реферирование: немецкий язык (Взгляд на Германию: общество, политика, культура) : учебно-методическое пособие / составитель Л. Г. Березовская. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2024. — 60 с. — ISBN 978-5-9765-5605-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/436535 (дата обращения: 29.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
		2.Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.

2.	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций).	1. Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016. 2. Реферирование: немецкий язык (Взгляд на Германию: общество, политика, культура) : учебно-методическое пособие / составитель Л. Г. Березовская. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2024. — 60 с. — ISBN 978-5-9765-5605-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/436535 (дата обращения: 29.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3.	Подготовка к текущему контролю.	1. Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016. 2. Реферирование: немецкий язык (Взгляд на Германию: общество, политика, культура) : учебно-методическое пособие / составитель Л. Г. Березовская. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2024. — 60 с. — ISBN 978-5-9765-5605-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/436535 (дата обращения: 29.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

- регламентированная дискуссия

- разбор практических задач
- групповая и проектная работа, нацеленная на интеракцию
- разбор конкретных ситуаций, ориентированных на профессионально и социально значимые проблемы
- Work shops
- деловые и ролевые игры
- переводческий тренинг

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Реферирование (немецкий язык)».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме вопросов для устного опроса, текстов для анализа, обсуждения, реферирования.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИПК-1.1 Владеет иностранными языками на достаточном уровне для реализации образовательного процесса и достижения метапредметных и предметных результатов обучения	Знает теоретическую базу изучаемой дисциплины	Устный опрос № 1	Реферирование общественно-политической статьи
2	ИПК- 1.2 Демонстрирует способность обеспечивать педагогическое сопровождение метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных	Умеет применять теоретические знания на практики, использовать ранее полученные знания для реализации поставленной задачи	Устный опрос № 2	Реферирование общественно-политической статьи

	особенностей обучающегося			
3	ИПК-3.1 Демонстрирует способность формировать метапредметные компетенции, умения учиться и универсальные учебные действия до уровня, необходимого для освоения образовательных программ основного общего образования	Владеет навыками работы с текстом, применяя теоретические знания	Устный опрос № 3,	Реферирование общественно-политической статьи

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Устный опрос № 1

1. Лексическая характеристика текста.
2. Грамматическая характеристика текста.
3. Перечислите известные Вам тропы и фигуры и приведите практические примеры.
4. Перечислите ключевые аспекты анализа текста.
5. Назовите основные риторические фигуры текста.

Устный опрос № 2

1. Перечислите функциональные стили и их стилистические особенности.
2. Реферирование общественно-политического текста. Особенности, ключевые аспекты.
3. Официально-деловой стиль. Особенности, ключевые аспекты.
4. Публицистический текст. Особенности, ключевые аспекты.

Устный опрос № 3

1. Средства выражения субъективной модальности.

2. Средства выражения объективной модальности.
3. Модальные частицы как средство выражения модальности.
4. Konjunktiv I/II и Futur I/II : средства выражения модальности.

Критерии оценки устного опроса:

«отлично» - на все вопросы даны ответы, ответ выстроен логично, использована правильная терминология;

«хорошо» - ответы не вызывают вопросов у проверяющего, допущены некоторые неточности в ответах (например, использование понятий);

«удовлетворительно» - студент плохо ориентируется в теоретическом материале, плохо понимает смысл изложенного, есть лишь некоторые правильные моменты в ответе;

«неудовлетворительно» - студент не ответил ни на один вопрос по теме.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет, 9 семестр)

На зачёте студенту предлагается прореферировать статью общественно-политической тематики.

Критерии оценивания по зачёту

Оценка «зачтено» выставляется, если студент:

- ✓ студент демонстрирует уверенную работу с текстом
- ✓ умеет структурирует текст,
- ✓ выделяет главную и второстепенную информацию
- ✓ демонстрирует хороший языковой уровень

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент:

- ✓ не понимает суть предложенной статьи;
- ✓ не владеет навыками работы с общественно-политическим текстом
- ✓ допускает грубые многочисленные языковые ошибки, которые делают понимание сказанного непонятным

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия

информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Реферирование: немецкий язык (Взгляд на Германию: общество, политика, культура) : учебно-методическое пособие / составитель Л. Г. Березовская. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2024. — 60 с. — ISBN 978-5-9765-5605-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/436535> (дата обращения: 29.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.

5.2. Периодическая литература

не предусмотрены

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. www.vitamin.de

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Дисциплина «Б1.В.03 Реферирование (немецкий язык)» ставит своей целью формирование и развитие у студентов навыков реферирования и перевода текстов разной функциональной направленности, умение дорабатывать исходный текст - рецензировать, аннотировать, строить тексты различных стилей и жанров. Таким образом, самостоятельная работа нацелена на развитие этих навыков, умений и компетенций.

Контроль самостоятельной работы осуществляется еженедельно, по мере выполнения поставленных задач. Он осуществляется в форме контроля письменных и устных заданий, презентаций результатов доработки тестов, обсуждения путей и методов достижения переводческих и реферативных задач, анализа ошибок и успехов в работе над текстами разных функциональных стилей.

Основными формами контроля самостоятельной работы студентов по курсу «Б1.В.03 Реферирование (немецкий язык)» являются устные опросы, выполнение практических заданий.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. № 354	Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft "Enrollment for Education Solutions" для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018
Учебно-методическая лаборатория лингвистических исследований 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. №321	Учебная мебель, проектор-1 шт., интерактивная доска-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска- 1шт.	Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. №318	Учебная мебель, ноутбук, переносной проектор.	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft "Enrollment for Education Solutions" для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018
Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. №350	Учебная мебель, ноутбук, переносной проектор.	Операционная система

		(Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
--	--	--

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. № 347	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)